



各语种在世界卫生组织的使用

秘书处的报告

1. 多种语言的使用以及世界卫生组织正式语言之间的平等是卫生大会多项决议的主题¹。据此，总干事在2000年1月宣布了一些措施，其目的为加强世界卫生组织作为一个多文化和多语种组织的地位并促进与合作伙伴以及在合作伙伴之间的联络和交流。这些措施尤其包括：为世界卫生组织职员报销语言培训费全额；扩大会议上的翻译和同声传译服务；更多地使用新技术，使文件、出版物和世界卫生组织网站能更方便地以所有正式语言获取；以及任命一位特别协调员以促进世界卫生组织多种语言的使用。本文件提供了实施这些措施的最新情况。
2. 多种语言在正式会议期间的使用。世界卫生组织一直以卫生大会、执行委员会和各区域委员会的正式语言提供同声传译。从2000年开始，这种服务扩大到理事机构工作小组和起草小组的会议。反馈信息表明这些小组中与会人员的数量和质量都有所提高。对世界卫生组织烟草控制框架公约政府间谈判机构运用了类似的安排。
3. 世界卫生组织内部多种语言的使用。自2000年1月1日起，世界卫生组织开始为总部职员全额报销在世界卫生组织、国际劳工组织和联合国驻日内瓦办事处组织的为本组织一种正式语言进行的培训。结果，参加语言培训的职员数显著增多。在2000年9月至12月期间，463名职员总共报名参加了38个语言班，相比之下1999年同期有213名职员报名参加了22个班；与前两年的报名人数相比，兴趣的提高也相当可观。
4. 选用新职员的标准现在包括严格遵守语言要求，并使用计分制对候选人进行评估。
5. 出版物和网站。以理事机构的6种正式语言出版了《2000年世界卫生报告》。除了

英文版的月刊（其中包括所有文章的法文和西班牙文摘要），《世界卫生组织简报》的汇编以法文和西班牙文每年出版两期。这些汇编中包含选定文章的全文译文。目前正在最后完成以英文、法文和西班牙文设计世界卫生组织网站（www.who.int）的表面导航层。

6. **电台和新闻报道。**发起了一个特别行动，为使用法语的新闻媒体提供高质量卫生信息。通过把工作对外承包给一个独立专门制片人，世界卫生组织现在每月发行一张题目为《以健康为目标》的光盘用于广播，其中以法文提供了卫生信息材料。该光盘每月包含20段关于与卫生相关的不同技术主题的信息，每段信息为2分钟。以两种版本分发，一种供欧洲使用，另一种针对世界上其他听众。除了分发给世界卫生组织各区域办事处，该材料的分发根据需求迅速扩大，目前在43个国家已有172个地方广播电台使用，并有388个人订购。世界卫生组织还在发展一个世界卫生新闻节目供电台和电视以7种语言¹广播。正在作出特别努力，确保根据设在日内瓦的传媒的要求用英文和法文同时提供正式信息和世界卫生组织的新闻稿。

7. **特别协调员。**为了确认文化和语言多样化在本组织内的重要性，于2000年2月任命了一位特别协调员以便促进世界卫生组织内多种语言的使用。其职权范围是与国家集团开展正式对话，讨论如何促进世界卫生组织内多种语言和多种文化的状况。迄今，已与阿拉伯国家联盟、使用法文和使用葡萄牙文的国家、俄罗斯及西班牙的代表举行了会议以审议形势并了解他们的要求。

= = =

¹ 阿拉伯文、中文、英文、法文、葡萄牙文、俄文和西班牙文。